

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

© 2001, 2005, 2008, 2018 by Editura POLIROM

[www.polirom.ro](http://www.polirom.ro)

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4 : P.O. BOX 266, 700506  
București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A,  
sc. 1, et. 1, sector 4, 040031, O.P. 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

COJOCARU, DRAGOȘ

*Ghid de conversație româno-spaniol* / Dragoș Cojocaru, Cristina Sava. –

Iași: Polirom, 2018

Index

ISBN: 978-973-46-7619-4

I. Sava, Cristina

81

Printed in ROMANIA

**Dragoș Cojocaru**

**Cristina Sava**

## **GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN-SPANIOL**

Ediția a III-a

**POLIROM**  
2018

**Dragos Cojocaru**, prof.univ.dr. la Departamentul de Limbi și Literaturi Străine al Universității „Al.I. Cuza”, Iași; membru al Uniunii Scriitorilor din România; secretar general de redacție al revistei *Convorbiri literare*. Autor al unei serii de eseuri despre literatura medievală, renașcentistă și barocă, reunite în două volume premiate: *Suavul suspin* (2004) și *Natura în „Divina Comedie”* (2005). A tradus din Umberto Eco, Alessandro Baricco, Gustavo Adolfo Bécquer, Arturo Pérez-Reverte, Carlos Ruiz Zafón, Mario Vargas Llosa, precum și monografiile despre Jorge Luis Borges, Sigmund Freud, J.R.R. Tolkien și alții. La Editura Polirom a publicat: *Ghid de conversație spaniol-român* (în colab., ed. I, 2003; ed. a II-a, 2004; ed. a II-a revăzută, 2008), *Bienvenidos! Manual de conversație în limba spaniolă* (în colab., 2004), *Limba spaniolă. Prima ta gramatică* (în colab., 2005), *Spaniola pentru Spania* (în colab., 2006).

**Cristina Sava**, licențiată în Litere (spaniolă-engleză) la Universitatea „Al.I. Cuza”, Iași, master în Metodologia limbii spaniole la Universitatea din Alcalá de Henares (Madrid); profesor colaborator la Institutul Cervantes din București și examinator DELE (Diploma de Spaniolă ca Limbă Străină).

## Cuprins

<i>Cuvânt înainte</i> .....	11
<i>Câteva noțiuni de fonetică</i> .....	13
<b>Expresii de bază</b> .....	19
Salutul. Formule de politețe .....	19
Prezentare.....	21
Urări .....	23
Regret, scuze, refuz .....	24
Afirmatii.....	25
Negații.....	26
Alte expresii utile .....	28
<b>Cunoștințe</b> .....	29
Familia. Vârsta .....	29
Zodiile .....	30
Profesii, meserii .....	31
<b>Timpul</b> .....	35
Ceasul. Ziua .....	35
Calendarul .....	38
Sărbători tradiționale.....	40
Câteva adverbe și expresii temporale.....	41
Anotimpurile .....	44
Vremea.....	44

<b>Omul. Caracteristici fizice și psihice</b> .....	47
Corpul omenesc.....	47
Organe interne.....	49
Organe genitale.....	50
Unele defecte fizice și funcționale.....	50
Statura.....	51
Cele cinci simțuri.....	52
Stări sufletești.....	52
<b>Călătoria</b> .....	54
Cu trenul.....	54
Cu avionul.....	57
Cu vaporul.....	59
Cu autocarul.....	61
Cu mașina.....	62
Cu o mașină închiriată.....	62
Cu mașina prin Spania.....	63
În service.....	64
Indicatoare rutiere.....	66
Cuvinte și expresii utile.....	66
Taxi.....	68
Alte mijloace de transport urbane.....	69
La vamă.....	69
Controlul pașapoartelor.....	71
La hotel.....	72
Room service.....	75
Nota de plată la hotel.....	77
Vocabular complementar.....	77
<b>Servicii</b> .....	80
La biroul de schimb valutar.....	80
La bancă.....	81

<b>La farmacie</b> .....	82
Sănătatea. Boala.....	85
La medic.....	87
Simptome.....	88
Câteva boli.....	91
La dentist.....	91
La oftalmolog.....	93
La poliție.....	94

<b>La cumpărături</b> .....	96
La centrul comercial.....	96
Îmbrăcăminte pentru femei.....	98
Îmbrăcăminte pentru bărbați.....	102
Încălțăminte.....	104
Articole foto.....	108
Aparate electrice și electronice.....	110
La bijutier.....	111
Librărie. Papetărie.....	113
Parfumerie. Cosmetice.....	115
Mercerie. Alte obiecte necesare în treburile casnice.....	117
Tutungerie. Ziare. Reviste.....	118
Florărie.....	120
Magazinul alimentar.....	122
Mezeluri și brânzeturi.....	123
Băcănie.....	124
Pâine (brutărie).....	125
Fructe.....	126
<b>La restaurant</b> .....	128
Expresii utile.....	128
Micul dejun.....	130
Aperitive calde și reci.....	131
Supe.....	132

Omlete.....	132
Pește și fructe de mare.....	133
Mâncăruri din carne.....	135
Carne de vânat.....	136
Garnituri.....	137
Salate.....	137
Desert.....	138
Băuturi răcoritoare.....	140
Băuturi.....	140
Nota de plată.....	142
<b>Cultură.....</b>	<b>143</b>
Concerte. Teatru. Operă. Cinematograf.....	143
Câteva cuvinte și expresii utile.....	145
La muzeu.....	146
<b>Alte servicii.....</b>	<b>148</b>
La poștă.....	148
La telefon.....	149
Reparații. Curățătorie. Spălătorie.....	151
Coafor. Frizerie.....	151
<b>Excursii.....</b>	<b>154</b>
Expresii utile.....	154
La mare.....	156
Indicarea pozițiilor geografice.....	157
Câteva forme de relief.....	158
Alte cuvinte utile.....	158
Camping.....	159

<b>Sport.....</b>	<b>161</b>
-------------------	------------

<i>Compendiu de gramatică a limbii spaniole</i> <i>(morfologie și sintaxă).....</i>	<i>165</i>
<i>Index.....</i>	<i>209</i>

Respect pentru oameni și cărți

literală, ca de exemplu adverbul *sólo* „doar” de adjectivul *solo* „singur”, pronumele demonstrativ *éste* „acesta” de adjectivul demonstrativ *este* „acest” sau *si* „dacă” de *si* „da”, *té* „ceai” de *te* (pronume personal: „te”, „îți”), *sé* „știu” (de la verbul *saber*) de *se* (pronume personal: „se”, „și”) etc.

Limba spaniolă se deosebește net de celelalte limbi prin adoptarea unei maniere de a marca prin semne specifice construcțiile/lexemele cu funcție interogativă și exclamativă nu doar la final, ci și la început. Semnele corespunzătoare, numite *principio de interrogación*, respectiv *principio de admiración*, sunt aceleași cu cele utilizate în toate limbile în acest scop, numai că apar răsturnate: ¿*tienes hora?* „ai un ceas?”, respectiv ¡*menudo frío!* „ce frig este!”.

## Expresii de bază

### Fórmulas usuales

#### Salutul. Formule de politețe

Salut!  
 Bună!  
 Bună dimineța!  
 Bună ziua!  
 Bună seara! (*înainte de a se întuneca afară*)  
 Bună seara! (*după ce s-a întunecat deja*)  
 Noapte bună!  
 Bine ai (ați) venit!  
 Ce plăcere să te (vă) revăd!  
 Ce mai faci?  
 Ce mai faceți (voi)?  
 Ce mai faceți (dvs.)?  
 Cum o mai duceți?

#### El saludo. Fórmulas de cortesía

¡Hola!  
 ¡Buenas!  
 ¡Buenos días!  
 ¡Buenos días!  
 ¡Buenas tardes!  
 ¡Buenas noches!  
 ¡Buenas noches!  
 Bienvenido(s).  
 Dichosos los ojos [que te (le) ven].  
 ¿Qué tal?/¿Cómo estás?/¿Cómo te va?/¿Cómo lo llevas?  
 ¿Cómo estáis?  
 ¿Cómo está Usted?  
 ¿Cómo andáis?

Respect pentru oameni și cărți

**Nemaipomenit!**

Foarte bine. Tu/Dvs.?

Bine.

Mai bine.

Așa și așa.

Rău.

Foarte rău.

Nașpa.

La revedere!

Pe curând!

Pe mâine!

Pe săptămâna viitoare!

Weekend/Un sfârșit de săptămână plăcut!

Drum bun!

Îți trimit o sărutare/o îmbrățișare.

Vă trimit (vouă)... (dvs.)...

Salutări tuturor.

Salută-l pe ... din partea mea.

Rămâi/Rămâneți cu bine!

Toate cele bune!

¡Estupendo!

¡Estupendamente!

Muy bien. ¿Y tú/Usted?

Bien.

Mejor.

Regular/Normal/Ni fu ni fa.

Mal.

Muy mal/Fatal.

Chungo.

¡Adiós!/¡Adiós!/¡Hasta luego!/¡Hasta la vista!

¡Hasta pronto!

¡Hasta mañana!

¡Hasta la próxima semana!

¡Buen fin de semana!

¡Buen viaje!

Te mando un beso/un abrazo.

Os mando... Le mando...

Saludos a/para todos.

Dale recuerdos a... de mi parte.

¡Que te/le vaya bien!

¡Que os vaya (muy) bien!

## Prezentare

Nu ne cunoaștem?

Permiteți-mi să mă prezint.

Mă numesc...

Numele meu este...

Numele meu de familie este...

Tu te numești... El/Ea se numește...

Cum te numești? Care este numele tău?

Și el cum se numește? Care este numele lui?

Ți-l/Ți-o prezint pe...

Se numește Sara.

Dvs. cum vă numiți? Care este numele dvs.?

Permiteți-mi să vă prezint pe...

domnul...

doamna...

## Presentación

¿No nos conocemos?

Permítame que me presente.

Me llamo...

Mi nombre es...

Mi apellido es...

Tú te llamas... Él/Ella se llama...

¿Cómo te llamas? ¿Cuál es tu nombre?

¿Y él cómo se llama? ¿Cuál es su nombre?

Te presento a...

Se llama Sara.

¿Usted cómo se llama? ¿Cuál es su nombre?

Permítame que le presente...

al señor...

a la señora...

Respect pentru oameni și cărți  
domnișoara...

Încântat (de cunoștință)!

Îmi face plăcere să vă  
cunosc!

Mă bucur mult că v-am  
cunoscut.

Îmi pari cunoscut.

Vă cunosc de undeva,  
însă...

Ne cunoșteam deja din  
vedere.

Am auzit multe despre tine.

Sunt român/româncă.

Tu de ce naționalitate ești?

De unde ești?

Sunt...

american (din SUA)

belgian/belgiană

canadian/canadiană

elvețian/elvețiană

englez/englezoaică

a la señorita... (*en  
desuso*)

Encantado (de  
conocerlo/conocerla).

Mucho gusto.

Ha sido un placer  
conocerlo/conocerla.

Tu cara me suena.

Su cara me resulta  
conocida/familiar, pero...

Ya nos conocíamos de  
vista.

He oído hablar mucho de ti.

Soy rumano/rumana.

¿Cuál es tu nacionalidad?

¿De dónde eres?

Soy...

estadounidense

belga

canadiense

suizo/suiza

inglés/inglesa

francez/franțuzoaică

neamț/nemțoaică

grec/grecoaică

italian/italiană

marocan/marocană

norvegian/norvegiană

portughez/portugheză

rus/rusoaică

suedez/suedeză

turec/turcoaică

ungur/unguroaică

Adresa mea este...

Locuiesc la... (orașul).

Care este adresa ta (dvs.)?

francés/francesa

alemán/alemana

griego/griega

italiano/italiana

marroquí

noruego/noruega

portugués/portuguesa

ruso/rusa

sueco/sueca

turco/turca

húngaro/húngara

Mi dirección es...

Vivo en... (la ciudad).

¿Cuál es tu (su) dirección?

## Urări

Noroc! Baftă!

Mulțumesc.

Mulțumesc mult.

Vacanță plăcută!

Distracție plăcută!

Petrecere frumoasă!

## Expresando deseos

¡Suerte!

Gracias.

Muchas gracias.

¡Que disfrutes de tus  
vacaciones!

¡Que se (te) divierta(s)!

¡Que lo pase(s) bien!

Respect pentru oameni și cărți

Felicitări!

Poftă bună!

Sănătate!

La mulți ani! (*de ziua de naștere*)

Un an nou fericit!

Crăciun fericit!

Paște fericit!

Însănătoșire grabnică!

## Regret, scuze, refuz

Ce păcat!

Din păcate...

Îmi pare rău.

Regret.

Scuzați deranjul.

Iartă-mă.

Scuze.

N-am făcut-o intenționat.

Trebuie să recunosc că m-am înșelat.

¡Felicidades!

¡Buen provecho! ¡Que aproveche!

¡Salud!

¡Feliz cumpleaños!

¡Feliz Año Nuevo!

¡Feliz Navidad!

¡Felices Pascuas!

¡Que te/se mejores/mejore!

## Lamentos, disculpas y rechazos

¡Qué lástima!

Por desgracia...

Lo siento (mucho).

Lo lamento (mucho).

Perdone (Usted) la molestia.

Perdóname.

Perdón.

Ha sido sin querer.

La verdad es que me he equivocado.

Vă cer scuze.

Iertați întârzierea.

Am făcut o greșeală.

Vina îmi aparține.

Sunt vinovat.

Este inutil să insistați.

Regret, dar...

Este imposibil.

Nu sunt în măsură să...

N-aș putea sub nici o formă...

Răspunsul este negativ.

Regret că trebuie să vă spun nu.

Nici prin gând...

Disculpe Usted.

Perdone el retraso.

Creo que he cometido un error.

La culpa es mía.

Soy culpable.

Es inútil insistir.

Lo siento, pero...

Es/resulta imposible.

No soy la persona indicada/adecuada para...

No podría bajo ninguna circunstancia...

La respuesta es negativa.

Lo siento, pero tengo que decirles que no.

Ni en sueños.

## Afirmații

Da.

Mda.

## Afirmaciones

Sí.

¡Ya!



Respect pentru oameni și cărți

Desigur.

De acord.

Sper că da.

Fără îndoială.

Firește.

Într-adevăr.

Întocmai.

Chiar așa.

Cu mare plăcere.

Este bine așa.

Aveți/Ai dreptate.

Te înșeli/Vă înșelați.

Corect. Sunt convins că...

## Negații

Nu.

În niciun caz.

Nici vorbă!

Nici gând!

Por supuesto./Desde luego.

Vale./De acuerdo.

Espero que sí.

Sin duda.

Claro (está)./Cierto.

Así es./De verdad.

Eso./Así es.

Justamente./Exactamente./  
Eso mismo.

Encantado.

Está bien así.

Tienes/Tiene razón.

Te equivocas/Se equivoca  
Usted.

Eso./Así es. Estoy  
convencido/seguro de que...

## Negaciones

No.

En absoluto./De ninguna  
manera.

¡Ni hablar!

¡Ni pensarlo!

Da' de unde!

Nu e bine.

Nu, îmi pare rău.

Nu vreau.

Nu cred.

Nu știu.

Nu sunt sigur/sigură.

Nu mă interesează.

Nu sunt de acord.

Mi-e indiferent.

Nu reușesc să...

Nu mai pot.

Nu-i nimic./Nu face nimic.

Nu contează.

Nimeni

Niciodată.

Nimic.

Neg.

Nu depinde de mine.

Nu merită (osteneala).

Nu e deloc clar.

Nu ai dreptate.

¡Qué va!

No está bien.

No, lo siento.

No quiero.

No creo.

No sé.

No estoy seguro/segura.

No me interesa.

No estoy de acuerdo.

Me da lo mismo/igual.

No consigo...

Ya no puedo.

No pasa/es nada.

No importa.

Nadie.

Nunca.

Nada.

En absoluto.

No depende de mí.

No vale/merece la pena.

No está nada claro.

No tienes razón.

Respect pentru oameni și cărți

Nu-i adevărat.

E o greșală.

E fals./E imposibil.

Asta-i o minciună!

No es verdad/cierto.

Aquí hay un error.

Es falso./Es imposible.

¡Eso es mentira!

## Alte expresii utile

Să mergem!

Vă rog!

Luați loc!

Nemaipomenit!

Ajutor!

Înainte!

Închipuiți-vă!

Grăbește-te!

Vino/Veniți aici!

Treceți!

Spune! Spuneți!

Bietul de mine!

Vorbiți mai tare!

Tăcere!

Ce rușine!

Fir-ar să fie!

## Otras expresiones útiles

¡Venga!/¡Vamos!

¡Por favor!

¡Síéntense!/¡Tomen asiento!

¡Fenomenal!

¡Socorro!/¡Auxilio!

¡Adelante!

¡Imagínese Usted!

¡Date prisa!

¡Ven/Venid aquí/acá!

¡Pasen Ustedes!

¡Dime! ¡Diga Usted!

¡Pobre de mí!

Hable Usted más alto.

¡Silencio!

¡Qué vergüenza!

¡Maldito/Maldita sea!

## Cunoștințe

## Conocidos

### Familia. Vârsta

părinți: mama/tata

fiu/fiică

mamă vitregă/tată vitreg

bunic/bunică

străbunic/ străbunică

nepot/nepoată

frate (frate vitreg)

soră (soră vitregă)

unchi/mătușă

nepot/nepoată (*de la frate/soră*)

văr/verișoară

naș/nașă

fin/fină

ginere/noră

### La familia. La edad

padres: madre/padre

hijo/hija

madrastra/padrastro

abuelo/abuela

bisabuelo/bisabuela

nieto/nieta

hermano (hermanastro)

hermana (hermanastra)

tío/tía

sobrino/sobrina

primo/prima

padrino/madrina

ahijado/ahijada

yerno/nuera